

One thousand and one nights

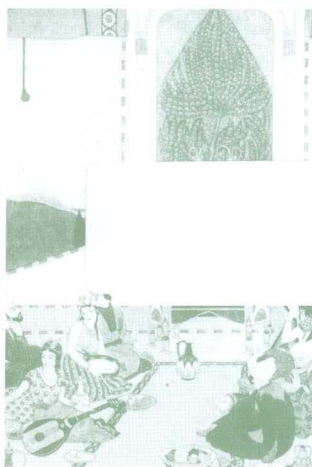
*One thousand
and one nights*

一千零一夜

北京燕山出版社

一千零一夜

郅溥浩 / 等译



北京燕山出版社

图书在版编目(CIP)数据

一千零一夜 / 阿拉伯民间故事; 鄧溥浩等译.

- 北京: 北京燕山出版社, 1999.9

ISBN 7-5402-1077-X

I. 一… II. 鄧… III. 民间故事-作品集-阿拉伯半岛地区
IV. I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 34156 号

责任编辑: 李艾肖

一千零一夜



北京燕山出版社出版发行

(北京市东城区府学胡同 36 号 100007)

新华书店经销

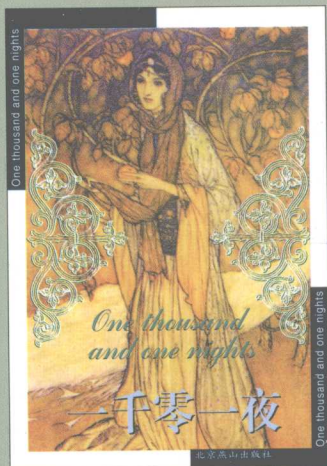
中国科学院印刷厂印刷

850 × 1168mm 大 32 开本 17 印张 445 千字

1999 年 9 月第 1 版 2002 年 6 月第 6 次印刷

定价: 18.50 元

世界文学文库



平面设计/康笑宇工作室

世界文学文库 (全译本)

简·爱	13.50元	鲁滨逊漂流记	10.00元
羊脂球	13.50元	钢铁是怎样炼成的	13.50元
茶花女	8.00元	福尔摩斯探案集	15.00元
娜娜	13.00元	傲慢与偏见	10.50元
雾都孤儿	13.00元	三个火枪手	19.50元
红与黑	13.50元	安娜·卡列宁娜(上下)	28.00元
嘉莉妹妹	13.00元	童年 在人间 我的大学	18.50元
双城记	12.00元	巴黎圣母院	14.50元
漂亮朋友	12.50元	基督山伯爵(上下)	38.00元
伊利亚特	22.00元	悲惨世界(上下)	38.00元
奥德赛	18.00元	一千零一夜	18.50元
海的女儿	16.00元	尼尔斯骑鹅历险记	19.50元
一生	12.00元	包法利夫人	11.00元
热爱生命	15.00元	麦琪的礼物	13.00元
呼啸山庄	12.00元	莎士比亚喜剧集	15.00元
猎人笔记	12.00元	莎士比亚悲剧集	16.00元
白鲸	17.50元	泰戈尔散文诗全集	16.00元
百万英镑	12.00元	纪伯伦散文诗全集	18.00元
忏悔录	17.50元	审判 城堡	16.00元
伊索寓言	12.00元	克莱芙王妃	12.00元
飘(上下)	29.50元	少年维特之烦恼	12.00元
卡门	13.00元	瓦朗蒂娜	12.00元
套中人	13.00元	幽谷百合	12.00元
魔沼	13.00元	象棋的故事	15.00元
神秘岛	18.00元	海底两万里	15.00元
变形记	15.00元	约翰·克利斯朵夫(上下)	38.00元
浮士德	19.50元	战争与和平(上下)	38.00元
白雪公主	16.00元	格兰特船长的儿女们	18.00元
母亲	13.00元	一个世纪儿的忏悔	12.00元
罗亭	12.00元	背德者 窄门	13.50元
贵族之家	12.00元	圣经的故事	12.00元
黑桃皇后	14.50元	金银岛 化身博士	11.00元
苔丝	13.50元	怪异故事集	13.50元
红字	12.50元	培根随笔集	10.00元
小妇人	16.00元	马丁·伊登	14.00元
复活	15.00元	大卫·考波菲尔(上下)	32.00元
最后一课	15.00元	唐吉珂德(上下)	28.50元
人间食粮	15.00元	汤姆·索亚历险记	9.00元
爱玛	13.50元	特莱庇姑娘	13.50元
海上劳工	13.50元	哈克贝利·芬历险记	10.00元
名人传	15.00元	了不起的盖茨比 夜色温柔	16.00元
十日谈	19.50元	欧叶妮·葛朗台 高老头	12.50元
吉莉芭拉	15.00元	汤姆叔叔的小屋	13.50元
名利场	22.00元	爱丽丝漫游奇境记	8.50元
九三年	13.00元	理智与情感	12.00元
笑面人	18.50元	古希腊神话与传说	22.00元
平家物语	16.00元	普希金诗选	15.00元
雪国	15.00元	格里佛游记	12.00元
睡美人	15.00元	个人的体验	16.50元
罪与罚	16.00元	丰饶之海(上下)	38.00元

译 序

《一千零一夜》是古代阿拉伯的一部文学名著。它汇集了古代近东、中亚和其他地区诸民族的神话传兑、寓言故事，诡谲怪异，神幻莫测，优美动人，扣动着世界各国读者的心弦，焕发出经久不衰的魅力。它被高尔基称做民间文学史上“最壮丽的一座纪念碑”。

《一千零一夜》并非出自一人之手。它是历代阿拉伯民间说书艺人反复加工创作的结果。它最早在阿拉伯流传，大约在公元8世纪末，定型成书则在公元16世纪。故事的最早来源，是一部名叫《赫扎尔·艾夫萨那》（即《一千个故事》）的波斯故事集。《一千零一夜》中的许多重要故事还产生于定都巴格达的阿拉伯阿拔斯王朝繁荣时期，以及后来的埃及时期。

《一千零一夜》的成书过程，是一个对不同地区、不同民族神话、传说、故事不断吸收和融汇的过程。更重要的是在吸收、融汇的同时，在不同时期现实生活的基础上不断再创作、继续产生新故事的过程。成书时间长达八、九个世纪。它的产生、发展、定型，经历了阿拉伯社会的不同时期，深深植根于阿拉伯土壤。因此，其故事不论何种类型，都具有鲜明的阿拉伯和伊斯兰色彩。

《一千零一夜》故事开始，讲古代一位暴君因王后与人私通，胸中愤恨，便每夜娶一女子，翌晨即杀死，以此报复。宰相女儿山鲁佐德为拯救无辜姐妹，毅然前往王宫，每夜讲故事吸引国王，共讲了一千零一夜，终于使国王感悟。全书故事约二百多个。每夜可包含数个小故事，每个大故事可包含若干夜。中国古代曾将阿拉伯国家称作“天方之国”。西方国家有时将《一千零一夜》译作《阿拉伯之夜》。因此，本世纪初，我国在译做《一千零一夜》时，有人也译作《天方夜谭》。这个译名一直沿用至今。

《一千零一夜》的故事种类繁多,色彩斑斓。出场人物除各种神魔、精灵外,几乎涉及到社会上各个阶层和各种职业,诸如帝王将相、王子公主、商贾渔夫、裁缝僧人、贩夫走卒、工匠艺人、奴隶婢女……无所不有。多数故事具有神幻色彩,波谲云诡,瞬息万变。神话,在这里成了表现社会生活的某种特殊艺术手段。透过蒙在故事中神秘莫测的外衣,可以窥见古代阿拉伯社会生活的种种场景,特别是广大人民群众在其中寄托的美好思想感情、愿望和追求。

歌颂美好纯真的爱情和婚姻,是该书的一个重要内容。《卡玛尔·宰曼王子和白都伦公主》写卡玛尔·宰曼王子和白都伦公主均未找到意中人,因不满父王对婚姻的包办而分别遭到囚禁,恹恹卧病在床。由于精灵的好心帮助,使他们二人通过遥远的空间见了一面之后,从此二人害起相思。二人身处不同国度,海陆相隔数年路程。但卡马尔·宰曼翻山越海,历尽艰难曲折,终于找到白都伦公主,结为眷属。《阿里·沙林和女奴珠曼丽》写阿里与女奴珠曼丽相爱。珠曼丽被盜匪劫持骗卖,逃出后女扮男装被奉为某地的国王。阿里不远万里寻觅至此,终于与珠曼丽相逢。为了幸福的爱情,珠曼丽抛弃王位,与阿里双双返回故乡。其他如《一对殉情的恋人》、《一个阿曼青年的爱情故事》等,无不歌颂了青年男女间的纯真爱情。无论是普通平民百姓,还是王子公主,他们对美好爱情的热烈向往和执著追求,始终是被赞扬歌颂的。

形形色色的冒险故事是该书中最动人心魄的篇章。大体说,有几种不同类型的冒险:航海旅行的冒险、为获取某种宝藏的冒险、为爱情所经历的冒险。其中,航海历险尤为引人入胜。《辛巴德航海历险记》是一篇最具代表性的故事。辛巴德前后七次出海,每次都九死一生,经历了种种难以想像的灾难。时而船只被飓风打翻,漂落荒岛;时而被巨人抓获,险些丧命;时而被裹在羊皮里被巨鹰叼起从高空抛入深谷;时而又遇到裸身的野蛮人差点儿被

吃掉……故事表现了商人们在早期聚敛财富过程中蓬勃向上、奋进勇为的精神。这类冒险故事也反映了古代人们对未知事物的好奇和探求。直到今天,我们仍能在这种好奇和探求中得到精神的满足和享受。

该书中的许多故事表现了正义战胜邪恶、歌颂真善美,反映了人民对美好生活的追求。《阿拉丁和神灯》中的阿拉丁出身贫苦,借助神灯,他与公主结为夫妻,但遭到宰相和魔法师的嫉妒和仇恨。他们千方百计要拆散这对幸福夫妻,施用了种种阴谋。但阿拉丁终于战胜了他们,谱写了一曲善战胜恶的颂歌。《阿里巴巴、女奴和四十大盗》中阿里巴巴和使女莫吉娜心地善良,嫉恶如仇。他们机智地与四十大盗进行较量,铲除了这批为非作歹之徒,使他们劫掠来的不义之财回归应该享受它的人。

在该书中,统治者的骄奢淫逸,恣睢暴戾得到暴露,人民群众的怨愤之声和反抗意识也有所表现。《贾尼姆和姑图·谷鲁比》中,哈里发宠爱一婢女,王后与之争风吃醋,最后竟将婢女活埋,哈里发也听之任之。《一对牧民夫妇的故事》中,哈里发、宰相垂涎民女美貌,互相勾结,欲图霸占。不少故事表现国王的宫廷雕梁画栋,金碧辉煌,水榭楼台昼夜通明,树上点缀着金银雀鸟,空中丝竹管弦之音不断,水晶器皿中盛满各种美味佳肴。而人民大众却在贫困中挣扎。一个乡下人抱怨:“好景不常,碰到荒年,兼之时疫流行,牲口害瘟疫而死,从此两手空空,情景非常悲惨可怜。”人民群众对施于自己身上的横暴并非逆来顺受,而是表现出反抗和斗争。牧民夫妇拒绝了统治者的利诱并予以无情揭露和痛斥。《聂尔曼和努尔美的故事》中,努尔美被骗进宫中,面对哈里发的垂青,却终日“忧愁苦恼”,“不吃不喝”,始终惦念着自己的情人,表现了毫不屈服的抗争精神。该书中还有一些惩恶扬善、充满伦理道德的教诲故事;有以飞禽鸟兽开展情节的寓言故事;向社会挑战的机智故事;表现伊斯兰传播和开拓的故事。内容驳杂,旨趣各异。多数故

事是积极健康的,但也有明显的不足,如浓重的宗教色彩随处可见,鼓吹“安于命运”,相信“因果报应”,有的故事表现了消极避世思想。但瑕不掩瑜,该书作为一部绚丽辉煌的民间神话故事集,始终焕发出经久不衰的动人魅力。

《一千零一夜》是朴素的现实主义和奇幻的浪漫主义相结合的产物。它的形形色色的神奇故事,无不以现实生活为基础。现实生活的土壤绽发了人民群众用以寄托理想、追求希望、表达感情的想像之花。二者彼此交融,相得益彰。飞毯、飞马、一搓即有巨人奴仆出现的神灯、神戒指、物品取之不尽的宝鞍袋、隐身帽、无所不能的精灵……在这里,艺术虚构发挥到最大限度,丰富的想像在广阔的空间自由驰骋。当这些神奇物与故事内容和主人公的命运结合在一起时,一个个光怪陆离、美妙动人的故事便呈现在读者面前。

故事套故事的框架结构,是该书的一大艺术特色。它使故事内容跌宕起伏、波澜横生、变化多姿。大故事套小故事,对主干故事的层层展开,为矛盾冲突的发展和解决起了很好的铺垫和烘托。它是内容和形式高度完美统一和谐的体现。另一艺术特色是诗文并茂,语言大众化。某些艺术手法的运用也颇成功,如细节的描述、突发场面的运用、强烈的对比、独特的心理刻画等。

自18世纪初《一千零一夜》被译成欧洲文字后,它对世界文学产生过重大影响。薄伽丘、莎士比亚、歌德、托尔斯泰……都受到过它的启示。在歌舞、戏剧、音乐、绘画、影视等艺术领域,其影响同样广泛而深远。

本书除《阿里巴巴、女奴和四十大盗》、《阿拉丁和神灯》译自英文外,其余均由阿拉伯文直接译出。这里要说明一下的是,译文中对伊斯兰教信奉的惟一的神,有时意译作“真主”,有时音译作“安拉”,均是可以的,未对译者作统一规定。本书由邛溥浩、葛铁鹰、周烈、杨言洪、齐明敏、刘光敏、陆孝修翻译。邛溥浩选编并写序。

目 录

译 序.....	1
国王山鲁亚尔和宰相女儿山鲁佐德.....	1
商人和妖怪	11
渔夫和魔鬼的故事	21
脚夫和姑娘们的故事	56
贾尼姆和姑图·谷鲁比	125
聂尔曼和努尔美的故事.....	149
睡着的人和醒着的人.....	168
卡玛尔·宰曼王子和白都伦公主	190
阿里·沙琳和女奴珠曼丽	238
一对殉情的恋人.....	262
终身不笑者的故事.....	289
哈里发拉希德和懒汉的故事.....	295
辛巴德航海历险记.....	311
一对牧民夫妇的故事.....	373
一个阿曼青年的爱情故事.....	378
一个自称偷窃者和他心爱姑娘的故事.....	390
河里发和哈里发的故事.....	394
鞋匠马鲁夫.....	428
阿里巴巴、女奴和四十大盗	441
阿拉丁和神灯.....	466

国王山鲁亚尔和宰相女儿山鲁佐德

相传在古代印度和中国之间有一个萨珊王国。国王骁勇无比，手下有一支庞大的军队，宫中朝臣无数。他有两个儿子，都是英勇善战的骑士。长子更加勇猛，继承他统治着广大的国土。他公正廉明，深得百姓的爱戴。他的名字叫山鲁亚尔。他的兄弟名叫沙宰曼，是撒马尔罕的国王。兄弟二人都是开明的君王。在二十年的统治中，国泰民安，政通人和，兄弟俩也自得其乐，别无所求。

一天，国王山鲁亚尔想念弟弟，便派他的宰相前往撒马尔罕，邀弟弟前来一见。宰相奉命前往。宰相一行一路顺利到达撒马尔罕，见了沙宰曼国王，向他转达了山鲁亚尔国王的问候，以及请他到萨珊王国相见的邀请。沙宰曼欣然从命。他打点好行装，安排好随从，并任命宰相为临时执政官，便兴冲冲地准备上路。

半夜，他忽然想起有一件东西未带，便返回宫中去取。他刚进入房门，便发现王后躺在床上与一个黑奴紧紧拥抱在一起。霎时间，他眼前一片昏黑。他想，我还没有离宫，就发生这样的事，倘若我离开王国到我兄长那儿呆上一短时间，不知这个不知耻的淫妇还会做出什么见不得人的事呢？于是他拔出宝剑，将王后和黑奴双双杀死在床上。然后命令立即启程。一路晓行夜驻，不久便来到他兄长的国土。

国王山鲁亚尔见兄弟到来十分高兴，命令京城张灯结彩，以示欢迎。山鲁亚尔在兄弟面前兴致勃勃，无所不谈。可沙宰曼心中老想着王后和黑奴的事，闷闷不乐，面色发黄，形容憔悴。兄长见他这样，以为他是因远离了自己的国家，思念自己的臣民所致，便没有去理会他。

过了几天，沙宰曼对山鲁亚尔说：“哥哥，我的心受到过伤害。”但他没有告诉他关于王后的事。

山鲁亚尔对弟弟说：“我想带你出去一道打猎，也许你能散散

心。”但沙宰曼拒绝了兄长的邀请。山鲁亚尔便独自带领人马打猎去了。

沙宰曼一人坐在宫中，从楼上的窗户往下看，下面有一座美丽的花园。正看着，忽见宫门打开，走出二十个女奴和二十个男奴，簇拥着王后——他兄长的妻子，款款前来。王后长得美丽极了。一行人来到喷泉旁停下。男男女女脱光了衣服，彼此坐在一起。突然间，王后唤道：“喂，麦斯欧德！”这时一名黑奴应声上前，与王后紧紧拥抱在一起，然后又与他交媾；与此同时，男奴们和女奴们也都互相拥抱、接吻、交媾。

沙宰曼见此情景，心中想道：“天啊，我的灾难与此相比真是微不足道呀！”从此他心中如释重负，食欲大增，安然度日。

不久兄长山鲁亚尔打猎归来，见兄弟面色红润，食欲旺盛，感到奇怪，便问道：“兄弟，前些日子我见你面色憔悴，食欲不振，如今心胸开阔，身体健壮，究竟是怎么回事呢？”

沙宰曼说道：“兄长，我可以把我精神不振的原因向你说，可我不能把我精神恢复的原因告诉你。”

山鲁亚尔说道：“那你就先告诉我你精神不振、面容憔悴的原因吧。”

沙宰曼说道：“兄长，那日你差遣宰相来邀请我与你相见。我做好准备，刚要上路，忽然想起还有一颗珠宝遗忘在宫中，这颗珠宝是我献给你的礼物，于是我便返回去取。刚入房门，就发现我的妻子与一个黑奴在床上紧紧相抱，睡在一起。我当时怒气冲天，当即拔出宝剑将他俩杀死。就这样，我闷闷不乐地来到你身边。这就是我精神不振，面容憔悴的原因。至于我体力恢复的原因，兄长，恕我不能告诉你。”

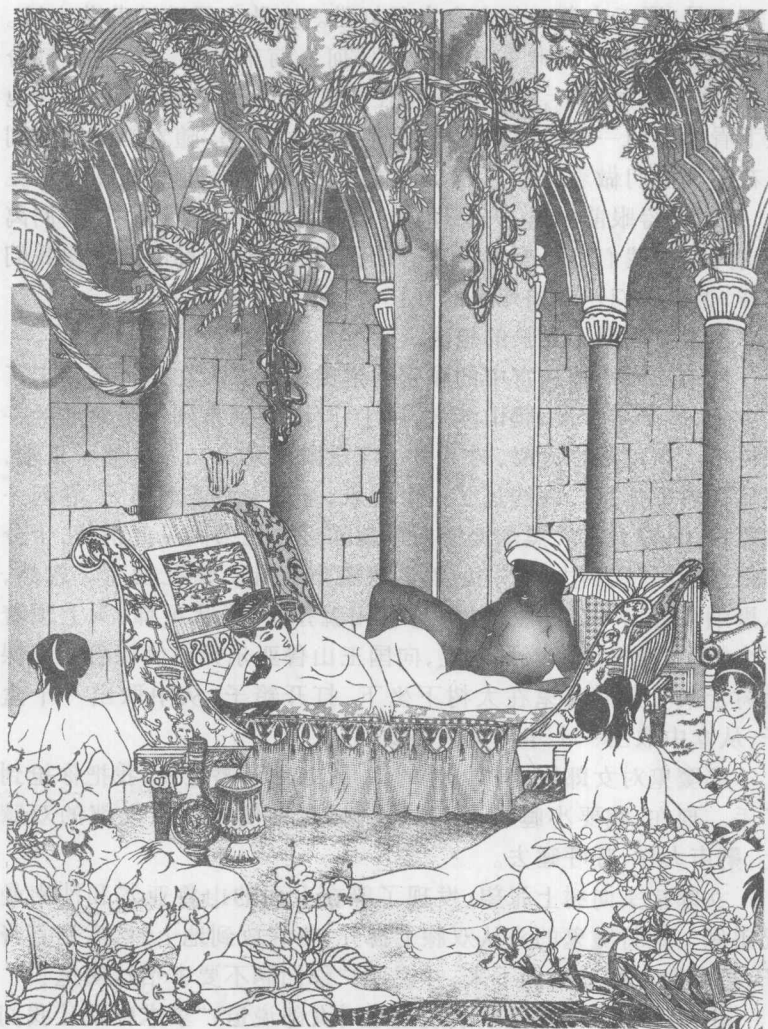
山鲁亚尔听后，对兄弟说：“以安拉起誓，你一定要告诉我你精神和体力恢复的原因！”

在兄长的一再要求下，沙宰曼方才把他在这里宫中所看到的一切告诉山鲁亚尔。

山鲁亚尔听后说：“我一定要亲眼看到才相信。”

“从兹并立真冠盖，兼许法出再葵阳”；“哥尔比亚青山忆曼辛将”

“。既一由主父词报青那亲幻可辞消”



“来子”

“既否，来不要安一阿帝（音译）之游提用”；“重助南时快朝文”

沙宰曼对山鲁亚尔说：“你假装再出去打猎，然后藏在我这儿，你就可以亲眼看到所发生的一切。”

于是，国王山鲁亚尔命令启程打猎。大队人马浩浩荡荡出城。国王坐在帐篷中，吩咐手下人不许任何人前来见他。他乔装打扮一番，悄悄溜回宫中，藏在他兄弟住的宫楼上，坐在窗户旁，静静地往下看。大约一个时辰，只见宫女们簇拥着王后，随着黑奴们来到了花园。他们做着兄弟沙宰曼所描述的那种事儿。山鲁亚尔见状，顿时气得眼前发黑，失去理智。他对兄弟沙宰曼说：“让我们离开这儿吧！我们已不配做国王。让我们看看还有谁的处境像我们这样，否则我们还不如死去的好！”

沙宰曼同意了兄长的想法。

兄弟二人悄悄从宫中的秘密通道出来。二人在路上不知走了多少天，过了多少夜，爬山涉水，风尘仆仆，直到来到一个草地的一棵树下。这里濒临大海，树下有一汪泉眼。兄弟二人喝够了泉水，便靠在树下休息。大约过了一个时辰，忽见大海波浪滔天，卷起一根黑柱，直冲云霄。黑烟慢慢向草地靠近。兄弟俩见此情状，十分害怕，便赶紧爬到大树顶上，悄悄观察看有什么情况发生。忽然，从黑烟里冒出一个巨大的魔鬼，它相貌狰狞，形状可怖，头上顶着一个箱子，慢慢地降落到地上，向国王山鲁亚尔兄弟俩躲着的那棵大树走来。只见魔鬼在大树下坐下，打开箱子，从中取出一个盒子，从盒中取出一个年轻美貌的女郎。

那魔鬼对女郎说道：“可爱的人儿，在你新婚之夜，我把你抢到了手。现在，我要小睡一会儿。”说罢，魔鬼便头枕在女郎的双膝上，鼾声大作，呼呼睡去。

女郎抬头向树上张望，发现了躲在上面的山鲁亚尔和沙宰曼兄弟俩。她将魔鬼的头从双膝上挪开，将它放到地上，然后站直身子，招呼树上的兄弟俩下来，并说道：“你们俩不要害怕这魔鬼！”

山鲁亚尔和沙宰曼战战兢兢地对女郎说道：“求求你别让我们下来。”

女郎对他俩说道：“以安拉之名起誓！你俩一定要下来，否则

我就叫醒魔鬼，让它杀了你们！”

兄弟俩由于害怕，先后从树上爬了下来。女郎对他俩说道：“把你们的衣服脱光，与我交媾，否则我就叫醒魔鬼！”

兄弟俩都害怕得发抖。国王山鲁亚尔对国王沙辛曼说道：“兄弟，你去做她命令你做的事吧！”

沙辛曼说道：“不，哥哥，还是你先做吧！”

兄弟二人互相挤眉弄眼，打暗号，表示不与女郎交媾。女郎见他二人踌躇不前，便说道：“你俩如果不上前来和我做那事儿，我就把魔鬼叫醒！”

兄弟二人由于害怕魔鬼，便先后与女郎交媾。事完之后，女郎让他俩站起来，并从怀中掏出一个小包，从里面取出一条链子，上面串着五百七十个戒指。女郎问他俩：“你们知道这是什么吗？”兄弟二人回答说不知道。女郎说：“这些戒指的主人，都是在魔鬼不知觉的情况下与我交媾过的。现在把你俩的戒指也拿给我吧！”

兄弟二人将戒指从手指上取下交给了女郎。女郎说：“这魔鬼在我新婚之夜把我抢了来，将我放在盒里，又将盒放进箱子里，然后在箱子上锁上七把锁，把箱子沉入波涛汹涌的大海底。不过要知道，我们女人如果想做什么事，是没有任何东西能够阻挡的！”

兄弟二人听完女郎的话，感到十分惊奇。二人彼此说道：“如果对魔鬼尚且会发生比我们严重得多的事，那么这对我们来说，无疑是一种宽慰了。”二人当即离开了女郎，回到山鲁亚尔国王宫中。

刚一回到宫中，国王山鲁亚尔就把王后、宫女、男奴全都杀死。从此之后，他每天召来一个处女，与她过一夜后，翌晨即将她杀死。就这样一直过了三年，人们感到极大的不安，纷纷带着自己的女儿远走他乡，整个京城中没有一个女孩子再会忍受这一暴虐了。

国王仍像往常一样，让宰相为他寻找女孩。宰相寻遍京城，没有发现一个女孩。他闷闷不乐、垂头丧气，同时也是万分担心地回到家中。

宰相有两个女儿，都长得天姿国色，美貌无比。大女儿叫山鲁佐德，二女儿叫敦亚扎德。山鲁佐德精通诗书礼仪，博览过许多历

史书籍、帝王传记,对诸民族的史实和掌故没有不熟悉的。据说,她的闺房中藏有上千册各类书籍。这日,她见爹爹满腹心事地回到家中,便问道:“爹爹,我见你满面愁容,心事重重,这究竟是怎么回事儿呢?岂不闻诗人说过:

你对心怀忧愁的人说:
忧愁绝对不会长久;
就像欢乐很快消失一样,
忧愁瞬间也会化为乌有。”

宰相听完女儿一翻话后,便从头至尾向她讲述了他与国王之间的事。

山鲁佐德听父亲说完,便对父亲说道:“爹爹,请你把我嫁给国王。我或者活下来,或者为拯救同胞姐妹们而献出生命。”

宰相说道:“以安拉之名起誓,你决不要拿自己去冒险!”

山鲁佐德说:“爹爹,我一定要那样做!”

宰相说:“我怕发生在毛驴、黄牛和农夫身上的事也发生在你身上。”

山鲁佐德问道:“那是怎么一回事儿呢,爹爹?”

宰相便讲了下面的故事:

从前有一个商人,他有许多钱财和牲口。他家住在农村,与妻子和几个孩子在一块儿过活。安拉赐给了他懂得鸟兽语言的本领。一天,黄牛跑到毛驴住的地方,见棚舍打扫得干干净净,四周还喷洒过清水,它吃的全是精选的大麦和其他上好饲料,毛驴正躺卧在那儿休息。主人有什么事儿,都是骑着毛驴出去,办完事后,又骑着毛驴回来。黄牛心中好生妒嫉。

一天,这商人农夫听见黄牛对毛驴说:“恭贺你呀,老弟,你过得真是自在。吃的是上好的饲料,大家都捧着你。有时主人出去也骑着你,来来回回多么风光。可我,一天到晚耕地、拉磨,好不辛苦劳累啊!”

毛驴对黄牛说：“如果你被带到田里去，脖子上被套上犁套，你就躺下不起来。人们打你，你就稍稍起来一下，然后再躺下去。人们把你带回棚厩，给你大豆吃，你装作身体十分虚弱的样子，什么也别吃喝。就这样一天、两天、三天过去了，你就可以得到休息。”

农夫听见了毛驴和黄牛的对话。

第二天，牛把式给黄牛拿来了饲料，黄牛只吃了一点点。牛把式赶黄牛去耕地，发现它十分虚弱，便告诉了主人。农夫说：“今天一整天就让毛驴代替黄牛去耕地。”

傍晚毛驴回到棚厩。黄牛对毛驴的关心表示感谢，它使它一整天都免于劳累，得到休息。毛驴没有回答黄牛，但内心却懊悔极了。

第二天，犁田人又把毛驴带去犁地，直到傍晚才回来。这时毛驴已是精疲力竭、虚弱异常。黄牛看着毛驴，照例对它表示感谢和颂扬。

毛驴对黄牛说：“我本来过得好好的，多管闲事害了我。黄牛兄，我现在又要给你以忠告了：我听见主人说：‘如果黄牛还不起来，就把它赶到屠夫那儿杀了，把皮剥下来。’我真为你担心呀！我希望你好自为知！”

黄牛听了毛驴的话，对它十分感谢，说：“明天我一定要吃得饱饱的。”

第二天，黄牛把饲料吃得干干净净，甚至把槽底都舔得光光的。

毛驴和黄牛的这番对话，农夫也听见了。第二天，农夫和妻子来到牛棚。牛把式把黄牛带出棚。当黄牛看见主人时，不断地摇动尾巴，又是鸣叫，又是奔跑，显得很有活力。农夫见状，哈哈大笑，直笑得躺在地上起不了身。妻子见此情景好生奇怪，便问道：“是什么使你如此大笑不止？”

农夫说：“是我听到和见到了一件事儿，十分可笑。但我不告诉你，否则我会死去。”

妻子说：“即使你死了，你也一定要告诉我是什么东西使你这